

I S S N 1 3 9 2 - 7 3 7 X

Archivum Lithuanicum 19



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 19

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2017

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),

LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS

DOC. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

PROF. DR. *William R. Schmalstieg* (kalbotyra / linguistics),
PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY, UNIVERSITY COLLEGE

HABIL. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Jurgita Venckienė

Lietuviški XIX a. pabaigos ir XX a. pradžios antkapių užrašai: santykis su bendrine kalba ○ 9

Jurgis Pakerys

Mažvydas ir Augustinas: *imk(it) ir skaityk(it)* ○ 39

Mindaugas Šinkūnas

Senųjų Biblijos vertimų lyginamųjų tyrimų automatizavimas ○ 57

Birutė Kabašinskaitė

Rašmuo <y> antrajame *Knygos nobažnystės* leidime ○ 99

Anna Helene Feulner

John Wilkins' *Essay* (1668) und die 'Londoner Bibel' ○ 113

Giedrius Subačius

Simono Daukanto *Didžiojo lenkų–lietuvių kalbų žodyno* rašymo laikas: 1852–1856, 1857–1858 m. ○ 137

Jurgita Venckienė

Juozapo Arnulfo Giedraičio *Naujas Įstatymas* (1816): santykis su *Evangelijų* leidimais XIX a. ○ 149

Olga Mastianica-Stankevič

Mečislovo Davainio-Silvestraičio dienoraštis: lietuvių inteligento saviraiškos Vilniuje liudininkas (1904–1912) ○ 171

Publikacijos (Publications)

Liucija Citavičiūtė

Iš Goethe's ir Schillerio archyvo Weimare: Abraamo Jakobo Penzelio, Johanno Wolfgango von Goethe's ir Martyno Liudviko Rėzos laišakai dėl lietuvių dainų rinkinio *Dainos oder Litthauische Volkslieder* (1825) ○ 197

Liucija Citavičiūtė

Iš Goethe's ir Schillerio archyvo Weimare: dvi Johanno Wolfgango von Goethe's recenzijos apie lietuvių dainų rinkinį *Dainos oder Litthauische Volkslieder* (1825) ○ 243

Jolanta Gelumbeckaitė

Abraomo Kulviečio ir Stanislovo Rapolionio biogramos XVI Magdeburgo centurijoje ○ 265

Domininkas Burba

Rankraštinis lenkų–lietuvių kalbų žodynelis Eustachijaus Tiškevičiaus dokumentų rinkinyje Vroclave ○ 281

Darius Staliūnas

1886 m. Zacharijaus Liackio traktatas apie lietuvių kalbą ○ 293

Recenzijos (Reviews)

Arūnas Sverdiolas

Recenzuojama: Dainora Pociūtė, *Nematomos tikrovės šviesa.*

Reformacijos Lietuvoje asmenybės ir idėjos, 2017 ○ 317

Vytautas Rinkevičius

Recenzuojama: Pietro U. Dini, „*ins undeudsche gebracht*“. *Sprachgebrauch*

und Übersetzungsverfahren im altpreußischen Kleinen Katechismus, 2014 ○ 325

Felix Thies

Review of: Virginija Vasiliauskienė, Kristina Rutkovska (eds.), Konstantinas Sirvydas,

Punktai sakymų nuo Advento iki Gavėnios = Konstanty Szyrwid, *Punkty Kazań od Adwentu do Postu*, Kritinis leidimas / Wydanie krytyczne, 2015; Virginija Vasiliauskienė,

Kristina Rutkovska (eds.), Konstantinas Sirvydas, *Punktai sakymų Gavėniai* =

Konstanty Szyrwid, *Punkty Kazań na Wielki Post*, Kritinis leidimas / Wydanie krytyczne,

2015; Virginija Vasiliauskienė, Kristina Rutkovska, *Konstantino Sirvydo Punktai sakymų* =

Punkty Kazań Konstantego Szyrwida, Teksto rengimo principai, rodyklės, šaltiniai /

Zasady edycji, indeksy, źródła, 2016 ○ 333

Robert Frost

Review of: Gina Kavaliūnaitė (ed.),

Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija 3. Chylinskio Biblijos istorijos šaltiniai, 2015 ○ 339

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Domas Kaunas,

Kristijono Donelaičio atminties paveldas, Studija, 2016 ○ 349

Veronika Girininkaitė

Recenzuojama: Olga Mastianica, *Bajorija lietuvių tautiniame projekte*

(XIX a. pabaiga–XX a. pradžia), Monografija, 2016 ○ 363

Regina Venckutė

Recenzuojama: Birutė Vanagienė, *Šiaurės vakarų žemaičių žodynas.*

Ylakių, Lenkimų, Mosėdžio, Skuodo, Šačių apylinkių šnektos, 2014–2015 ○ 371

Diskusijos, apžvalgos, pastabos (Discussions, Surveys, Notes)

Veronika Girininkaitė

Laikraštis *Litwa* prenumeratoriaus akimis ○ 381

Vilma Zubaitienė

Mokslinė konferencija „Reformacija ir senoji Lietuvos raštija“ ○ 387

Ona Daukšienė

In memoriam: Eglė Patiejūnienė (1964–2017) ○ 393

Roma Bončkutė

In memoriam: Vytautas Vanagas (1930–2017) ○ 399

Anna Helene Feulner

Humboldt-Universität zu Berlin

John Wilkins' *Essay* (1668) und die 'Londoner Bibel'

Ein kurzer Eintrag aus Band I der *Lietuvos bibliografija* gilt einem altlitauischen Vaterunser, das in einer englischen linguistischen Monographie von 1668 als Sprachbeispiel abgedruckt wurde:

Wilkins, J. An Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language. London, 1668. [...] Tekstas: „Tewe mufu...“, p. 435-439, eil. Nr 35. Manoma, kad šį tekstą į lietuvių kalbą vertė S. B. Chilinskis. Tas pats tekstas su sutrumpinta Vilkinso pavarde (Wilk.) parašėje ir tuo pačiu 35-uoju numeriu daug sykių buvo kartojamas įvairiuose leidiniuose [...].¹

Die Annahme einer solchen Textabhängigkeit ist alt, 1680 erscheint sie erstmals in Druck. Von den bescheidenen Anfängen in der Randnotiz eines Zeitgenossen aus hat sie in der Geschichte der litauischen Literatur ihre ganz eigenen Kreise gezogen. Aber besteht die ursprüngliche Annahme zu Recht? Diese Frage soll anhand der verfügbaren historischen und sprachlichen Informationen und einer Edition des Textes erläutert werden.

Die Suche nach den spärlichen historischen Indizien führt zunächst in das England der Restaurationszeit. Der Verfasser des *Essay*, John Wilkins (1614–1672), war eine bedeutende Persönlichkeit im damaligen England, „zugleich ein einflußreicher Mann der Kirche und ein kenntnisreicher, belesener Kommentator neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse“². Er war Oliver Cromwells Schwager, genoss aber als besonnener und stets den Ausgleich suchender Kirchenmann das Vertrauen sowohl der Puritaner als auch der Royalisten.³ Auf dem Titelblatt des *Essay* weist sich Wilkins als „Fellow of the Royal Society“ aus (s. Abb. 1). Er war an ihrer Gründung maßgeblich beteiligt und hat sich große Verdienste um sie erworben: „Sein Enthusiasmus und seine Geschicklichkeit waren für den Erfolg der *Society* nach der Restauration mit entscheidend“⁴.

¹ LB I 480, Nr. 106.

² Hüllen 1989, 196.

³ Vgl. Hüllen (1989, 196f.) und die ausführliche Darstellung in Aarsleff (1982, 239–277).

⁴ Hüllen 1989, 197.

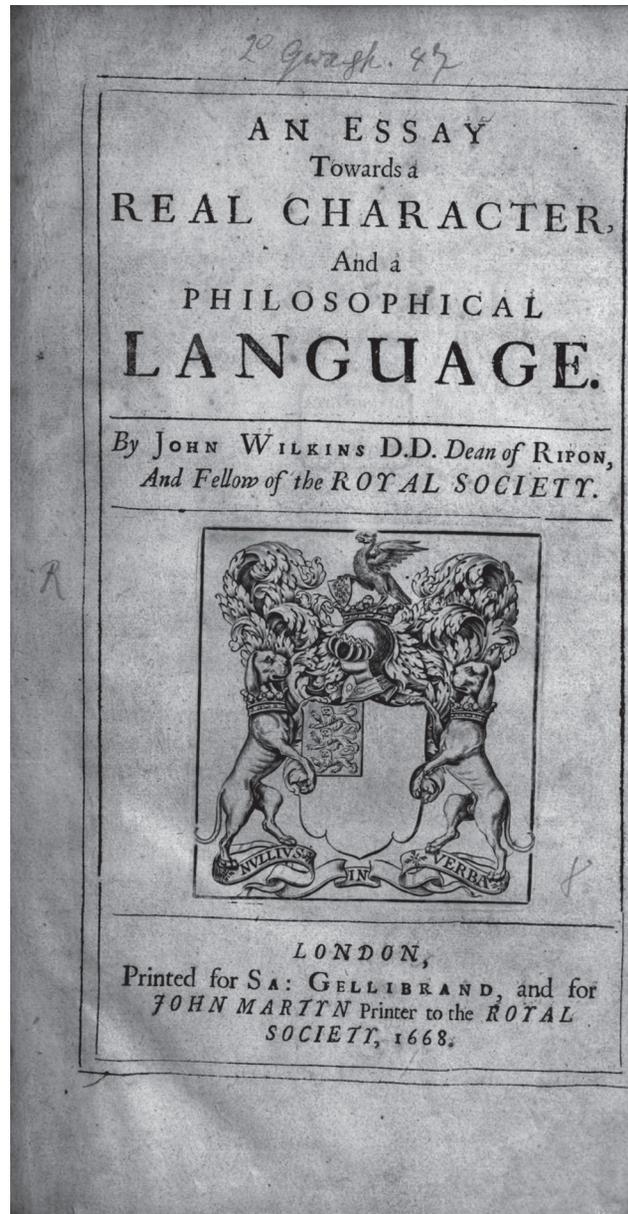


Abb. 1. Wilkins 1668, Titelblatt;
München, Bayerische Staatsbibliothek: Res/2 Graph. 47

In der Geschichte der Sprachwissenschaft hat der *Essay* seinen verdienten Platz. In den Überlegungen zu seiner *philosophical language* entwickelt Wilkins auch allgemein-linguistische Gedanken: Er

skizzierte [...] eine allgemeine Theorie des sprachlichen Zeichens und seiner Funktion im Kommunikationsprozeß. Er schuf eine auf Wörter anwendbare semantische Theorie. Er gab die Umrisse einer Universalgrammatik. Innerhalb dieser wird ihm die Einführung des Begriffs 'Subjekt' in der heutigen Bedeutung zugesprochen, weiterhin die Unterscheidung zwischen nominal und nicht-nominal gebrauchten Pronomen, die Beschreibung von Interjektionen als Satzäquivalente [...], die Entdeckung von drei unterschiedlichen Klassen von Interjektionen und die Definition von *phrasal verbs* als einer lexikalischen Einheit.⁵

Wilkins' 'philosophisch' geordnete Wortliste konstituiert in Form von *Tables* das Ordnungssystem für einen umfassenden Thesaurus: „one of the most important onomasiological works in the English tradition, and certainly the most subtly and elaborately constructed one before 1700“⁶. All dies war für Wilkins jedoch nur Mittel zum Zweck. Das eigentliche, unerreichbare Ziel seines *Essay* mutet aus heutiger Sicht kurios an: Mit *real character* ist eine Universalschrift gemeint, die für jeden unmittelbar und sprachunabhängig lesbar sein sollte, ähnlich wie beispielsweise Zahlzeichen, Tierkreissymbole oder Verkehrsschilder.⁷ *Philosophical language* ist einer der damals gebräuchlichen Termini für 'Universalsprache',⁸ eine Sprache, die für jedermann, unabhängig von seiner Muttersprache, verständlich sein sollte. Die anonyme zeitgenössische „Ballad of Gresham College“⁹ über Wilkins und seinen Gelehrtenkreis (1663) widmet dem Projekt eine satirische Strophe:

A Doctor counted very able
 Designs that all Mankynd converse shall,
 Spite o' th' confusion made att Babell,
 By Character call'd Universall.
 How long this Character will be learning,
 That truly passeth my discerning.¹⁰

Die Idee, ein solches übernationales, unbegrenztes Kommunikationsmittel zu schaffen, war jedoch nicht nur eine persönliche Schrulle von Wilkins, sie war ein wissenschaftliches Lieblingsprojekt der damaligen Zeit, und viele große Gelehrte verfolgten solche Pläne, unter ihnen Francis Bacon (1561–1626), Johannes Amos Comenius (1592–1670), René Descartes (1596–1650), Athanasius Kircher (1602–1680) und Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716).¹¹

Wilkins' Vaterunersammlung (weiterhin – *WiP*), die als Nr. 35 den litauischen Text enthält, sollte in diesem Rahmen nur zu linguistischen Demonstrationszwecken dienen. Er präsentiert jede Zeile des Vateruners einzeln in 50 Sprachen. So nimmt der Abdruck insgesamt fünf Seiten in Anspruch (*WiP* 435–439, s. Abb. 2a–e).

5 Hüllen 1989, 199f.

6 Hüllen 1999, 252.

7 Vgl. Hüllen 1999, 245.

8 Hüllen 1999, 244.

9 So der Kurztitel, unter dem die Ballade heute gewöhnlich zitiert wird, der Originalti-

tel lautet: „In Praise of that choice Company of Witts and Philosophers who meet on Wednesdays weekly att Gresham Colledg“.

10 Zitiert nach Stimson 1932, 115.

11 Vgl. Hüllen 1989, 148.

| | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------|-----------|
| English | 1. Our father who art in heaven | Hallowed be thy Name | |
| Hebrew | 2. Abinu Shebbaschamain | Hakkadesch Schemecha | |
| Arabic | 3. Ya Abâmalladi phissamawati. | Yarakaddafu smoca | |
| Syriac | 4. Abun dbashtamo | Nethkadesch smoch | |
| Æthiop | 5. Abûna xabashamâjath | Yithkâdash shimâcha | |
| Greek | 6. Pater hemôn ho en tois ouranois | Hagiasthêto rô onoma sou | |
| Copti | 7. Pénioi eichennipheou | Marefioubonje pecran | |
| Latin | 8. Pater noster qui es in cœlis | Sanctificetur nomen tuum | |
| Spanish | 9. Padre nuestro que estás en los cielos | Sanctificado sea el tu nombre | |
| Portuguese | 10. Padre nosso que estás nos ceos | Sanctificado seja o teu nome | |
| French | 11. Notre pere qui es es cieulx | Ton nom soit sanctifié | |
| Italian | 12. Padre nostro che sei ne' cieli | Sia sanctificato il nome tuo | |
| Friulian | 13. Pater nestri ch'ees in cjiil | See sanctificat la to nom | |
| Sardinian of the City | 14. Pare nostre che ses en lofcels | Sia sanctificat lo nom teu | |
| Sardinian of the Country | 15. Babu nostru fughale ses in foschelus | Sanctifiada su nomine tuo | |
| Gryfons | 16. Bab nos quel tii ist in eschil | Sanctifichio saia ilgres num | |
| Germ. ancient | 17. Pater unser du in himel bist | Dir namo werde geheyliget | |
| Germ. modern | 18. Unser Vatter der du bist im himel | Geheyliget werde dein nam | |
| Old Saxon | 19. Uren fader thec arth in heofnas | Dir gehalgud thiu noma | |
| Dutch | 20. Onse vader die in den hemel is (zijt) | Uwden naem werde geheylighe | |
| Danish | 21. Fader vor du som est i himmelen | Helligt vordt dit navn | |
| Island | 22. Fader vor sun erri at himnum | heyligir ver nam ti | Megiferus |
| Lappian | 23. Ith meidhen jolka oledh taju ahtisa | Pultetru olbohon sinu nimest | M. |
| Swedish | 24. Fader vor som est i himlom | heyligat vordt ditt namn | M. |
| Gothic | 25. Feta unlar thu in himmina | althmat namo thein | M. |
| Carnish | 26. Ozha nash kir si v' nebefih | Polvezhenu bodi iime tvoie | M. |
| Dalmatian | 27. Otce nas koyi- yefina nebiših | Szvetiste gyme tvoje | M. |
| Hungarian | 28. Miatynack hi vagy azmenyegbe | Megstentel tessék az te newed. | M. |
| Croatian | 29. Otce nash ihne efina nebefih | Szvetise jme tuo | M. |
| Servian | 30. Otze nash ihne jesh v' nebefih | Polvetise jme tvoje | M. |
| Walachian | 31. Tatal nostru cinereŃi in ceriu | Sfincifchafe numelle teu | M. |
| Bohemian | 32. Otzie nash genz syna nebefich | Olzviet se meno tve | M. |
| Lusatian | 33. Wofch nash Kench sy nanebebu | Wfs weschone bushy me twowe | Gelnerus |
| Polonian | 34. Ocziec, nash ktory jestoz wniebye | Swiecz sie gymie twa | G. |
| Lituanian | 35. Tewe musu kurŃey esi danguy | Szwekis wardas kawo | M. |
| Livonian | 36. Abes mus kas tu es eek Ńekan debbeŃis | Schweitz towz waarcz | M. |
| Russian | 37. Oche nash Izgha yeale nanabafagh | Da suatefa Ima tuo | M. |
| Tartarian | 38. Archa wyzom hhy hokta sen algufch | Ludor tenug adongkel Ńuom | M. |
| Turkish | 39. Babamoz hanghe gugreŃon | Chudufs olsum Ńsenungh adun | M. |
| Armenian | 40. Hair mer or iercins des | Surb eglizzi anun cho | M. |
| Persian | 41. Ai pader makeh dar ofiman | Pak bafhoud nam tou | M. |
| Chinisch | 42. Ngo ren fu' e' ch' isay ihien | Ngò ren yuen ul niun chim xim | M. |
| Welsh | 43. Ein Tad y: hwn' wy' yn y nefoedd | Sancteid dder dy enw | M. |
| Irish | 44. Air nathir ataigh air nin | Pady far hanintti | Megiferus |
| Esican | 45. Gury aita cerue tan aicena | Sanctifica bedi hire teena | M. |
| Frisian | 46. Ws haita derŃa biste yne hymil | Dyn name wurd heilige | M. |
| Madagascar | 47. Anjrop antŃca isau hanautangh and angbitŃ | Angharanau hoŃŃŃahots | M. |
| Poconchi | 48. Carat tazah bilcat | Abi nim ta incabarecht | |
| NewEngland | 49. Apolun keŃŃuquo | Quitriana tamunach kwetuoent | |
| Philos. Language | 51. Ha' caba ee' a' ril dad | Ha babi ro Ńeynta | |
| | 52. Y'Ńr fãdher h'w'ith art in he'ven: | H'alloed bidhyi nam K k k 2 | |

Abb. 2a–e: Der Vaterunsertext aus WiP 435–439; München, Bayerische Staatsbibliothek: Res/2 Graph. 47

| | | |
|---------------------------|---|----------------------------|
| English | 1. Thy Kingdome come | Thy Will be done |
| Hebrew | 2. Tabo malcutcha | Tealeh rezonecha |
| Arabic | 3. Tâti malacûroca | Tachno mashiâtoça |
| Syriac | 4. Thiche malcuthoch | Nehue zebionoch |
| Æthiop | 5. Thymfa mangyftcha | Yichûn phachâdacha |
| Greek | 6. Ehbêto be Basileia fou | Genebêto tî thelemâ fou |
| Copti | 7. Marefinje tecme touro | Netchnacmareffhopi |
| Latin | 8. Adveniat regnum tuum | Fiat Voluntas tua |
| Spanish | 9. Venga el tu reyno | Fagafe tu voluntad |
| Portuguese | 10. Venna à nos ò teu reyno | Seja feita a tua vontade |
| French | 11. Ton royaume advenie | Ta volunte soit faite |
| Italian | 12. Venga il regno tuo | Si a fatta la volontà tua |
| Friulian | 13. Vigna lu to ream | Sec fatta la too voluntaat |
| Sardinian of the City | 14. Venga lo regne teu | Fafafe la voluntat tua |
| Sardinian of the Countrey | 15. Bengiad fu rennu tuo | Faciadfi fa voluntade tua |
| Gryfons | 16. Ilgres ariginam uigna ter nus | La thia noeglia d' uainta |
| Germ. ancient | 17. Din riche chome | Din willo geseche |
| Germ. modern | 18. Dein Reich komme | Dein Will geseche |
| Old Saxon | 19. To cymeth thîn rîche | Die thîn wîlla fue |
| Dutch | 20. Wo Coninc krijsche icome | W den wîlle gesechede |
| Megiferus. | 21. Et il homme dit Rige | Worde din wîlle |
| M. | 22. Komt tit riche | W erbi tinn wîle |
| M. | 23. Tulbohon sun waltakunta. | W ofbohon sun tahioff |
| M. | 24. Et il homme tite rîche | Wree tin wîlle |
| M. | 25. Wimai thudnastus theins | Wterthe wîlga theins |
| M. | 26. Pridi k' nam kraylestvu tvoie | S' idife volia tvoia |
| M. | 27. Pridi kralyefš tvo tvoze | Eudi volya tvoya |
| M. | 28. Frijonel ax te orffagod | Legyente akaratod |
| M. | 29. Pridi cefa rastvo tvuoè | Budi volia tvoja |
| M. | 30. Pridi kraljestvo tuoie | Eudi volia tuoia |
| M. | 31. Seue imparacia ta | Sufe fie voia ta |
| Gefnerus. | 32. Przid. kralowstwii twe | Bud wule twa |
| M. | 33. Pofnift knam kraljestwo twoio | Softany woli twoia |
| G. | 34. Przydzy twa krolcftwo | Bandz wolya twa |
| M. | 35. Ateyk karalife tawo | Euk wala ta wo |
| M. | 36. Enack mums tows walstibe | Tows praatz buska |
| M. | 37. Da predet Tzaazstua tuoz | Da booder Volya tuoya |
| M. | 38. Chanluchong bel fun senung arkchueg | Alei gier dauk |
| M. | 39. Gelfon isenung memlechetun | Olfum shênung ifsted gunh |
| M. | 40. Eceffze archaiuthai cho | Eglizzin camch cho |
| M. | 41. Bayaid padshah tou | Shoud howâft tou |
| M. | 42. Hlgâz In | W chi chim him |
| M. | 43. Doued dy de pmas | Wid dy ebbpiles |
| M. | 44. Egiuh da riatiathe | Wtantur da hoilambuoft |
| M. | 45. Et hoz bedi hre rehuina | Egunt beft hre hojondatez |
| M. | 46. Wpn ryebs to komme | Wpn wîlle moet schoen |
| M. | 47. Waboijachanau hoant aminaz | Htetannau hoefazangh |
| M. | 48. Wbhauri inchalita pan tana | Haba inbani bita |
| M. | 49. Wpaumowech kuhbera srotamoweb | Kuttenantamoweb |
| M. | 50. Ha falba io velca | Ha talbi io vcmge |
| | 51. Dhyt cingdym cym. | Dhyt sil bi dyn |

| | | | |
|---------------------------|---|--|-----------|
| English | 1. In earth as it is in Heaven | Et in us istis day our dritly bread | |
| Hebrew | 2. Ci bafschamaim u baarez | Lachmenu temidi ten lanu hajom | |
| Arabic | 3. Camâ phiffamâi wa ala' l ardi | Chubzana' ladi lil gadi ahinaol yam | |
| Syriac | 4. Aikano dbashmajo hocano oph barao | Havlan lachmo d'unkouan jaumomo | |
| Aethiop | 5. Bachama bafhamai wabamdyrni | Shihajana zalala ylahana habana yom | |
| Greek | 6. Hôs en ourano kai epi tes ges | Ton arton kemîn ten epiousian dōi bemin sancto n | |
| Copti | 7. Phredichenphenembi jempicabi | Fenoiki trefaji meifnaphoou | |
| Latin | 8. Sicut in cœlo sic etiam in terra | Panem nostrum quotidianum da nobis hodie | |
| Spanish | 9. Así en el cielo, como en la tierra | Nuestro pan cotidiano dad le a nosotros oy | |
| Portuguese | 10. Assim nos ceos, come na terra | O pão no fô de cadadia dano lo oie nesto dia | |
| French | 11. Ainsi en la terre, comme au cieulx | Nostre pain quotidien donne nous avjourd'uy | |
| Italian | 12. Si come in cielo così in terra | Dacci oggi il nostro pane quotidiano | |
| Friulian | 13. Sice in cijn er in tierra | Da nus huc el nestri pan cotidian | |
| Sardinian of the City. | 14. Axicom en lo cel i en la terra | Lo pa nostre cotidia dona anofaltres hui | |
| Sardinian of the Country. | 15. Comenti in chelo et in fa terra | Su pane nostru dogniedie dona anofateros hoc | |
| Gryfons | 16. In terra sco la fo in cichil | Do a nus nos paun houtz & in miinchia di | |
| German ancient | 17. In erde also in Himele | Unsre tageliche brot gib uns hute | |
| Germ. modern | 18. Auf erden, wie im Himmel | Unsre tagliche brot gib uns hute | |
| Old Saxon | 19. Is in heofnas and in eoztho | Uren hlaf ofer wirtlic tel us to daeg | |
| Dutch | 20. Gelyck in den hemel oock op der aerden | Ons dagelijck broot geeft ons heden | |
| Danish | 21. Saa paa jorden som hander t himmelen | Etik os i dag bozt daglige Brod | |
| Iceland | 22. Svooms at himme so at poun | Þuitt bozt dagligt geb tu os i dag | Megiferus |
| Lappian | 23. Sivoiin tai bahissa nymman' palla | Þeiddhen joka pavien leiþa mehten taua | M. |
| Suedish | 24. Sa lom i himmelen saock pa jordenne | Wart daglighe brod gif oss idag | M. |
| Gothic | 25. Sicut in himmina gah ana arte | Li laef wufarana thana sentetnam gif uns | M. |
| Carnish | 26. Kakor nanebi taku nafemlij | Kruh nash utak dainii dai nam dones | M. |
| Dalmatian | 27. Kako na nebu tako i na zemlyi | Kruh nas svagdanymi day nam danas | M. |
| Hungarian | 28. Mi heben menyben axon kepen ir exse oldounis. | Mi kenyerek & minden napjat adgyad nekem ma | M. |
| Croatian | 29. Jako na niebesih j tako nafemlij | Hlib nash ufag danni dai nam danas | M. |
| Servian | 30. Kako vnebi i takos nafemlij | Hlib nash utak danii dai nam danas | M. |
| Walachian | 31. Cum in ceriu asa prepo mortu | Paine noa de tote zileste deae nobo astazi | M. |
| Bohemian | 32. Yakona nebi tak y na zemi | Chleb nash wezdeyli dey nam dnes | M. |
| Lusatian | 33. Takhak nanebu tak heu nafemu | Klib nash schidni daynam shenia | G. |
| Polonian | 34. Yako wniebi y na zemii | Chlieb nash pow schedny day nam day fay | |
| Lithuanian | 35. Kayp and dangaus teyp ir andziam es | Donos musu wifu dienu dok mumus szedien | M. |
| Livonian | 36. Katsch kan debbesta wurfan lumm es | Mulle denische mayse duht mums schodeen | |
| Russian | 37. Yaco na nebesox Jnazemlee | Ghlab nash nafou schnee dazgd nam dneze | |
| Tartarian | 38. Achtaver vifungundaluch | Ot mak chu musen vougon | M. |
| Turkish | 39. Nisfe gugthe ule gyrede | Echame gumozî hergun, on vere bize bugun | M. |
| Armenian | 40. Orpes jercins en jercri | Zhaxt mer hanapazord tue mezafaur | |
| Persian | 41. hamzienânkeh dar ofinân niz dar zamin | Bedih marah amrouz nan kefaf rouz mara | |
| Chinisch | 42. Tu ty su sim tshan | Ngh reng amâng uul kyn jân ngh ngô zid jong leâw | |
| Welsh | 43. Br y ddair, megis y mae yu y nedd | Dyo i ni heddyw ein bara bennyddiol | |
| Irish | 44. Bir nimh agis air thalamhi | Air hancan la d'bhuné tabhar dhut a nionb | Megiferus |
| Biscan | 45. Cerban de cala lurrean cre | Quet egunteco oguta igne egun | M. |
| Frifian | 46. Dyt ystrick as yne hynill | Wes deitir bye joddyw jureid | |
| Madagascar | 47. In tanctona and anghetel | Wpahan mehohamau anrou antou a binatpane antica | |
| Poonchi | 48. Pahuir bach a cal heurban taxat | Chape rina tshunna ta quib bi je | |
| New England | 49. Ben nach obheit neane kesukque | Summetuogash zisekukohi by astama | |
| Philos. Language | 50. Ms fil dady me ril dad | Io velpi tal ai ril poto i hui laba vaty | |
| | 51. In erth az it is in héven | Giv ys dhis das yor dasil bred | |

| | | |
|---------------------------|---|---|
| English | 1. And forgive us our trespasses | As we forgive them that trespass against us |
| Hebrew | 2. Ullach lanu eth cobothenu | Caateher anachnu fotechim lebaale chobothenu |
| Arabic | 3. Waghphir lanà mâ aleina | Camâ nâghphiro nâhno limân lanâ alchî |
| Syriac | 4. Vashbuk lan chaybain | Aikano doph chanan sibakan Ichaibean |
| Æthiop | 5. Hydyg lanâ abafhana | Chamâ nyhhnani nyhadyg Iaxâ abafhâ lanâ |
| Greek | 6. Kai aphes hemin ta ophilemata hemôn | Hoi kai hemôn ophilemata tois ophiletais hemôn |
| Copti | 7. Onobchanieteron nanebolmpheiritis | Tenchohol nene |
| Latin | 8. Et remitte nobis debita nostra | Sicut & nos remittimus debitoribus nostris |
| Spanish | 9. Y perdona nos nuestras deudas | Assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores |
| Portuguese | 10. E perdoa nos fennoras nossas devidas | Assi como nos perdoamos aos nossos devidores |
| French | 11. Et pardonne nous nos faultes | Comme nous pardonnons à ceulx qui nous ont offensés |
| Italian | 12. Et perdonaci i nostri debiti | Si come noi perdoniamo à debitori nostri |
| Friulian | 13. Et perdonni nus glu neftris debiz | Sicu noo perduin agl neftris debitoors |
| Sardinian of the City. | 14. I dexia anofaltres lofdeutes nostras | Axicom i nosaltres dexiam als deutois noftros |
| Sardinian of the Country. | 15. Et lasia anofateros is debitus nostrus | Comente e nosateros a isdebitores noftros |
| Gryfons | 16. Parduna à nus nos d bits | Sco nus fain à nos dbitadoors |
| German ancient | 17. Unde unsere sculde betaf uns | Als auch wer belafende unsteen sculdsigen |
| German modern | 18. Und vergib uns unsere schuld | Als wir auch vergeben unsern sculdigen |
| Old Saxon | 19. Und forget us seplda urna | Sue we forgeten sepldgun urum |
| Dutch | 20. Ende vergeeft ons onse schulden | O etijck doek. wy vergeeven onsen schulden |
| Megiferus. | 21. De forlad os voj shyld | Shem bi forlade voje shyldente |
| M. | 22. Vg bergeb os schulden boin | Shoem bi bergebun sin dum boin |
| M. | 23. Ja anna antetse meiden syndia | Shwin mox amamma bashan ric-offen |
| M. | 24. Och forlar os vara schuld | Shafomok wy forlate thim os shyldigh ara |
| M. | 25. Gah aser uns thatsi sculanstigm | Shu ut gah wiz astetam thaim sculam |
| M. | 26. Inu odpusti nam dulce nashe | Kakor tudimi odpustimo dulhnikom nashim |
| M. | 27. Jod pusti naam duge nase | Kako i my odpustiyamo duknikom nashim |
| M. | 28. Es bochafdmegh neck eunkax mi verkeyn-hermi | Kepen meg bochastuk, ellen wnech veretstekuk |
| M. | 29. Jodpusti nam dlgi nashe | Jaco the imi odpustizhamo dlhnikom nashim |
| M. | 30. Jodpusti nam duge nashe | Kako imi otpustizhamo dushnikom nashim |
| Gefnerus. | 31. Sunc jert a grefalle nostre | Cuus sunoi jerta ma grefistor nostri |
| M. | 32. Y odpust nam nasse winy | Yako y my odpustime nashim winikom |
| G. | 33. Awoday nam wyny nashe | Ack my wodswanij winikom nashim |
| M. | 34. A odpucz nam uyny nascha | Yako y my odpuczamy winowaytzom nashchym |
| M. | 35. Ir atlayisk mums mifu kaltes | Kapp ir mes atlaydziam swiemus kaltiemus |
| M. | 36. Pamniate mums musse grake | ka mes' pammart musse partadeken |
| M. | 37. Jo stauc nam dolghij nasha | Yaco Inwice Ostauelajem dolzgnecom nashim |
| M. | 38. Kai visum ja sachen | Alen bishdacha kaielbe rin. bifum jafoch namain |
| M. | 39. Hem bassa bize borfligomozi | Nyctse bizde bassaruz borfe tigrelemozi |
| M. | 40. Eu thogl mez zpaartis mer | Oipas eu mech thoglumch merozt partpanazt |
| M. | 41. Wodar kedfar mara konahan ma | Chenankch ma niz mikedfarim orman mara |
| M. | 42. uul myan ong-o tsi ay | Zha ngô sje sja toh' ngô sja ay tse |
| M. | 43. Maddeu t nt ein dyledion | Sel y maddeu ni en dyled-wyc |
| M. | 44. Agis math duin dairfhtacha amunnil | Agis mathum bid dar feuthumim |
| M. | 45. Ora quitta jettague gure cozrac | Shola gure gure cozdunqy quitta: zen baitra |
| M. | 46. In berioh iws vbs schelben | As wy iws iws schelbentz |
| M. | 47. ananhanau manghafaca hanay ota antica | Conasahai manghafaca hoya anromanonana |
| Poconchi | 48. Hachach ta camac | be inachachbe quitmac:im acqui bi chi quid |
| New England | 49. Bah abquontamatjineau numat chefeongah | Deane matheuehu queagis nua quonta-moumonog |
| Philos. Language | 51. na to sceldyas lel ei haz balgas | we ei sa sceldyas lel ei sa valgas re as |
| | 52. and fargiv ys yr trespasses | az bi fargiv dhem dhat trespasses against ys. |

| | | | |
|---------------------------|--|---|------------|
| English | 1. And lead us not into temptation. | Et delibet us from evil. Amen. | |
| Hebrew | 2. Veal tebienu lenissajon, | Ella Hazzilenu mera, Amen. | |
| Arabic | 3. Walá túdkilná hagiárib, | Lakin naginná minnath shirrici. | |
| Syriac | 4. Ullotajaan Inesiuno | Elo pazzan men viho. Amen. | |
| Æthiop | 5. Waichabyana wysh tha manshúchi, | Alá adychnana balthánana ymkálu ychúti. | |
| Greek | 6. Kai me isfenkes hemas is pirafmon, | Alla rhyfai hemas apo tou ponerou, Amen. | |
| Copti | 7. Ouo omper tenebou epirafmos, | Alla nah menebolch enipethmou. | |
| Latin | 8. Et ne nos inducas in tentationem, | Sed libera nos à malo, Amen. | |
| Spanish | 9. Y no nos dexes caer en la tentacion, | Nas libra nos de mal, Amen. | |
| Portuguese | 10. E nao nos dexes cahir in tentacao, | Mas libra nos do mal. Amen. | |
| French | 11. Et ne nous induy point en tentation, | Mais deliure nous de mal, Amen. | |
| Italian | 12. Et non e' indure in tentatione, | Ma liberaci dal male, Amen. | |
| Friulian | 13. E no nus menaa in tentation, | Má libora nus dal mal. | |
| Sardinian of the City. | 14. I no nos inducetas en la tentatio, | Mas liura nos del mal. | |
| Sardinian of the Country. | 15. E no nos portis in sa tentatione. | Impero libera nos da su male. | |
| Gryfons | 16. Nun ens mener in mel aprouainant, | Dimpersemaing spendra nus da tuots mels | |
| German ancient | 17. And in chozunga utt leitest du unsich | Wn belost unseh fone ubelt | |
| Germ. modern | 18. And fuhrens nicht in veruchung | Sondern erlose uns vom bosen | |
| Old Saxon | 19. And no inicað usht in cufnung | Th gefrig urich from ilde | |
| Dutch | 20. Ende en leydt ons niet i verwoerkinge. | Maer betloft ons van den bosen. | |
| Danish | 21. De leed os tehe vdi fristelse | Men frels os fra ont. | Megiserus. |
| Isleland | 22. Ant leide os e hi bjeizlnt | Weltur bjelta os ver illiu | M. |
| Lappian | 23. Ja ale lata met ta bin sauren | Butta paasta mette pabasta | M. |
| Suedish | 24. Och inleedh oss iche fristelse | Wchan frels oss ifram ondo | M. |
| Gothic | 25. Gah ni briggas uns in fraestub | Th lauzit uns af thamma ohlin. | M. |
| Carnish | 26. Inu neupelai nas v' iskushno | Tamazh reishi nas od flega | M. |
| Dalmatian | 27. Ine naas uvediu-napafst | Da ofslobodni naas od afsla. | |
| Hungarian | 28. Es ne vigy mynket az keferet | Ben de se abaditx megh minket az gonofxtu' M. | |
| Croatian | 29. Ine isbavi nas od nepriafni | | |
| Servian | 30. Ine vauedi nas v' napast | Dais bavi nas od fla | M. |
| Walachian | 31. Sunu ne duce preni in Kale deispirra | Sunc men tu jaste preroi de reu. | M. |
| Bohemian | 32. Y ne uwod nazf do pokuffenii | Ale zbaw nas od zlecho. | Gefnerus. |
| Lusatian | 33. Neweshi nafs dospit towana | A le wimoshi nas wot flego, Amen. | M. |
| Polonian | 34. Nyewodz nazf napokuf cheny | Alye zbaw nazf od zlego. | G. |
| Lituanian | 35. Ir newesk mufu ing pagündynima | Ber gias bekmus nog pilko, Amen. | |
| Livonian | 36. Ne wedde mums louna badeckle | Per passatza mums nuwuffe loune | M. |
| Russian | 37. Ineuedi nas spapast | No Jzbaue nas ot loocauaho, Amen. | |
| Tartarian | 38. Datcha koima wifn funan acha | Illa garta wifem gemandam. | M. |
| Turkish | 39. Heta yedma bizege heneme | De churtule bizy jaramazdan. | M. |
| Armenian | 40. Eu mi tanir zmezi phorxuthai | Ail'pharccai zmez i zaræ. | M. |
| Persian | 41. Wodar azmaish minadâr mara | Leikah halats kon mara az sharir, Amen. | |
| Chiniseh | 42. Teéu' pu ngò chik chi éu in' deáú caan | Nâykyéa ngò yu' chin' o. | |
| Welsh | 43. Te nac ardwain ni i b'ofedigaeth | Eithy gwared ni rhag d'wg, Amen | |
| Irish | 44. Agis na trilaic a'fioch sin anau seu | Te sar lino oie, Amen. | M. |
| Biscan | 45. Era e'ygat zala sar eraci tentationetan | Waina delibya gaitzac gatch totic. | |
| Frifian | 46. In led ws nact in berfching | Din frey ws bin it quæd. | M. |
| Madagascar | 47. Aman hanau aca mahatetseanay abin fibetsebetse ratfl | Fcha hanau metezahahana y tabiu hatfian abi. | |
| Peconchi | 48. Macocancs chipan catacchibi | Coabecata china unche rstri, Amen. | |
| New England | 49. Thque saghompagunatnuean en quitchuauongant | Ulebe pohquohwusinean wutch ma-chitut, Amen. | |
| Philof. Language | 50. Na mi ro velco ai ral bedodle | Nil ro cuelbo ai lal vagafie, Amen. | |
| | 51. And led ys nact int' temp-taficn | Byt deliver ys fræm i'vil, | |

Betrachtet man den litauischen Vaterunsertext im Zusammenhang, so wird angesichts der „greulichen Fehler“¹² sofort klar, dass Wilkins des Litauischen nicht mächtig gewesen sein kann; er gibt den litauischen Text unverstanden wieder:

- WiP 435₃₈ Tewe mufu kurfey efi danguy Szweskis wardas tawo
 WiP 436₃₇ Ateyk karalifte tawo Buk wala tawo
 WiP 437₄₁ Kayp and dangaus teyp ir **andziam es** Donos mufu wifu dienu dok mumus fzedien
 WiP 438₃₈ Ir atlayisk mums mufu kaltes Kayp ir mes atlaydziam fawiemus kaltiemus
 WiP 439₃₈ Ir newesk mufu ing pagúndynima Bet **gíaf bekmus** nog pikto, Amen.

Speziell die letzte Zeile erweist, dass Wilkins nicht etwa einen Text nach mündlichem Diktat mitgeschrieben hat,¹³ sondern dass er eine schriftliche Vorlage gehabt haben muss: Das entstellte <gíaf bekmus> wird nur unter der Annahme verständlich, dass Wilkins geschriebenes <gíalbek mus> vor Augen hatte, jedoch das Schriftzeichen ł in seiner Vorlage offenbar nicht kannte und es daher als f las.¹⁴

Dass in mindestens 15¹⁵ der bis weit ins 19. Jahrhundert hinein beliebten polyglotten Vaterunsertextsammlungen die litauische Version letztlich auf Wilkins zurückgeht, ließe sich – selbst ohne jegliche Quellenangabe – anhand der charakteristischen mit replizierten Fehler leicht nachweisen.¹⁶ Abb. 3 zeigt eines der vielen völlig gleichlautenden Beispiele, gedruckt in London (1700).

Die Quellenangabe am Rand notiert „Wilk. n. 35.“ und dazu „Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.“¹⁷ Wie die gesamte Vorlage des Textes geht auch diese Angabe auf Andreas Müller (1630–1694) zurück,¹⁸ den Propst zu St. Nicolai in Berlin. Dieser berühmte Orientalist und Büchersammler hatte Wilkins’ Vaterunsertext 1680 als erster in einer Paternostersammlung nachgedruckt und sich in seinem Quellenverzeichnis eindeutig auf den *Essay* bezogen (vgl. Abb. 4–6).

Müllers Verweis auf die ‘Londoner Bibel’ lenkt den Blick auf einen Zeitgenossen von Wilkins: Samuel Bogusław Chyliński (~1633–1666¹⁹). Er lebte im fraglichen Zeitraum in England, wo sich in Oxford wie auch in London sein Weg mit dem von Wilkins kreuzen konnte. Chyliński arbeitete seit etwa 1657 an einer kalvinistischen Bibelübersetzung ins Litauische; mit finanzieller Unterstützung, die er vor allem in

12 Reinhold 1895, 146.

13 Auch dies ist vermutet worden, vgl. Reinhold (1895, 145). Für eine schriftliche Vorlage spricht auch der Umstand, dass Wilkins damalige litauische Schreibkonventionen wie *kayp* (mit *a*) vs. *teyp* (mit *e*) schwerlich hätte erraten können.

14 Wilkins’ *Essay* ist ein ambitionierter, komplexer Text, dessen Drucklegung Sorgfalt verlangte und nach Ausweis des Gesamttextes offensichtlich auch erfuhr; es ist hier weniger wahrscheinlich, dass die Fehler, wie sonst in vielen frühen litauischen Drucken, dem Setzer anzulasten sind.

15 Vgl. Kavaliūnaitė 2008, xlj, xciiij.

16 Man vergleiche in erster Linie Reinhold 1895, bes. 146f., ferner Dini 2000 und Kavaliūnaitė 2001.

17 Mottus 1700, 43.

18 Den Beweis hierfür hat bereits Reinhold (1895, 147) richtig gesehen: Wilkins schreibt *pagúndynima*, bei Müller 1680 und allen Späteren, die den Text von ihm übernahmen, fehlt der Akut. – S. dazu unten Anm. 61.

19 Kavaliūnaitė (2015) ist es gelungen, den 4. Juli 1666 als das exakte Sterbedatum Chylińskis in den Quellen nachzuweisen.

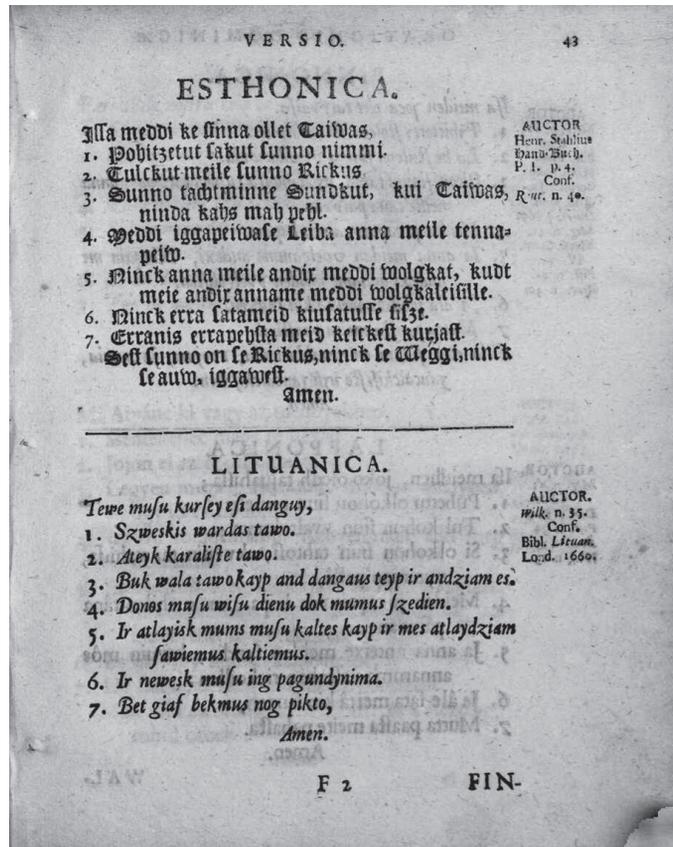


Abb. 3. Das litauische Vaterunser in Mottus 1700, 43;
Wien, Österreichische Nationalbibliothek: 4.G.62

Oxford²⁰ eingeworben hatte, begann er 1660 in London, seine Übersetzung in Druck zu geben. Im selben Jahr hielt sich auch Andreas Müller in London auf.²¹ Bereits zwei Jahre später musste Chyliński die Drucklegung seiner Bibelübersetzung abbrechen, da der Abgesandte der litauischen Synode zu Kėdainiai, Jan Krzysztof Krainski, ihn in Misskredit brachte, um die Spendensammlung vom Bibeldruck abzuziehen. Weitere finanzielle Hilfe blieb Chyliński versagt, und er starb 1666, erst etwa 33jährig, in London im Elend.²² Andreas Müller scheint das düstere Ende der Chyliński-Bibel vermutet zu haben. Er besaß eines der unvollständig gedruckten Exemplare und trug

20 „a collection in both Universities and elsewhere“ (John Worthington brieflich an Samuel Hartlib, 2. Dezember 1661; zitiert nach Crossley 1855, 74).

21 Noack 1995, 5.

22 Kavaliūnaitė (2008) hat Quellen und weitere Literatur zu Chyliński und dem gescheiterten Druck der Bibel sorgfältig und detailliert zusammengetragen und gewürdigt.

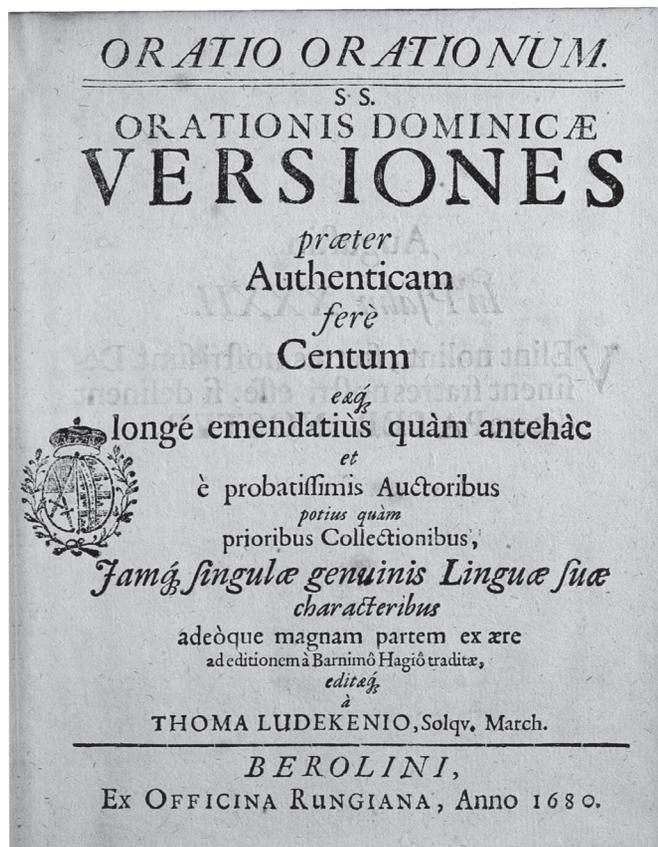


Abb. 4. Müller 1680, Titelblatt;
 Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und
 Universitätsbibliothek: Ling.var.95

auf dem Vorsatzblatt ein: „Biblia LITHVANICA Coepta quidem edi Londini 166.. sed preueniente Morte Autoris, Samuelis Bohúslai Chylinsky, a. 1668 non absolúta ponò. Andreae Mülleri Greiffenhagij 1684.“²³ Ob Müller Näheres wusste oder in Erfahrung

23 S. den Abdruck der Fotografie in Kavaliūnaitė (2008, 213). Bevor er Müllers Eintragung gesehen hatte, hatte Reinhold (1895, 139f.) angenommen, Müller habe die 22 Reinbogen während seines Englandaufenthalts erstanden. Da aber der Eintrag von 1684 datiert, Müller das genaue Erscheinungsjahr der Bibel offenlässt und Chylińskis Namen, mit blasserer Tinte, erst später hinzusetzte, tendierte Reinhold nach

Autopsie des Exemplars eher zu der Ansicht, Müller habe den Teildruck erst 1684 erworben (1896, 208). Dabei bleiben allerdings Fragen offen: Im Jahr 1680, als er die Paternostersammlung veröffentlichte, datierte Müller die 'Londoner Bibel' zurecht (und für seinen Teil korrekt) auf 1660. Woher rührte die spätere Unsicherheit? Und auf welchem Weg konnte er 1684 in Berlin den zwanzig Jahre zuvor in

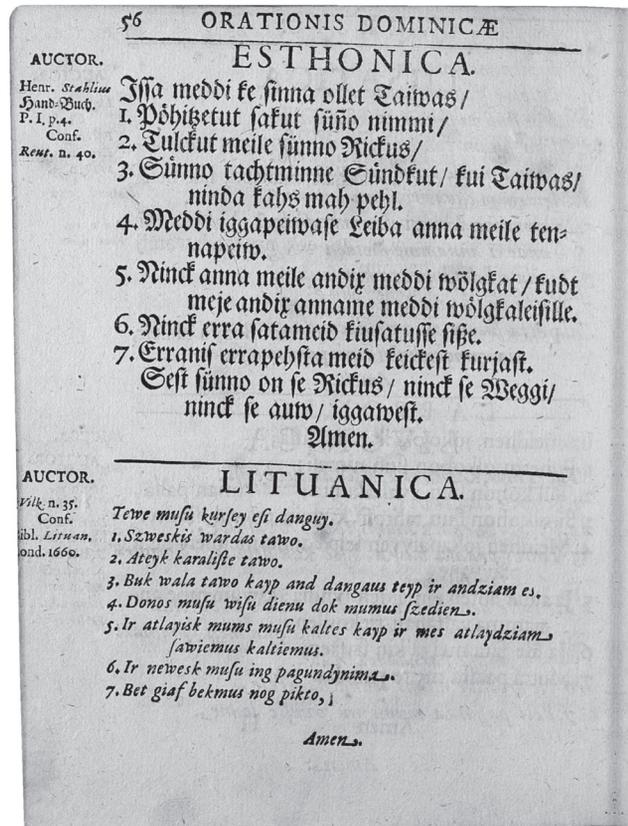


Abb. 5. Das aus Wilkins nachgedruckte Vaterunser
in Müller 1680, 56;
Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und
Universitätsbibliothek: Ling.var.95

zu bringen suchte, ist nicht bekannt; kurz vor seinem Tod hat er, verbittert, große
Teile seiner Gelehrten-Korrespondenz verbrannt.²⁴

London aufgegebenen Druck erwerben? Es
bliebe zu erwägen, ob Müller den Teil-
druck nicht doch schon 1660 erstand, ihn
aber, da er den Rest des Druckes abwarten
wollte, zunächst weder binden ließ noch
seinen Namen eintrug, sondern dies erst
tat, als er – nach 1680! – erfahren hatte,
dass der Autor verstorben war und das
Werk unvollendet bleiben würde. Diese In-
formation konnte er entweder aus William
Crowes *Elenchus scriptorum* von 1672 be-

ziehen (vgl. Kavaliūnaitė 2008, xlj, xcvi) –
oder aber von Mikołaj Minwid. Dieser hat-
te Krainski 1663 nach England begleitet; ab
1680 sollte er als Abgesandter der Synode
von Vilnius im Ausland Universitätsstipen-
dien für Litauer einwerben, aber auch für
die Fortsetzung des Bibeldrucks sammeln.
Besonders in Berlin wurde er freundlich
aufgenommen (vgl. Reinhold 1895, 160f.).

²⁴ Noack 1995, 17.

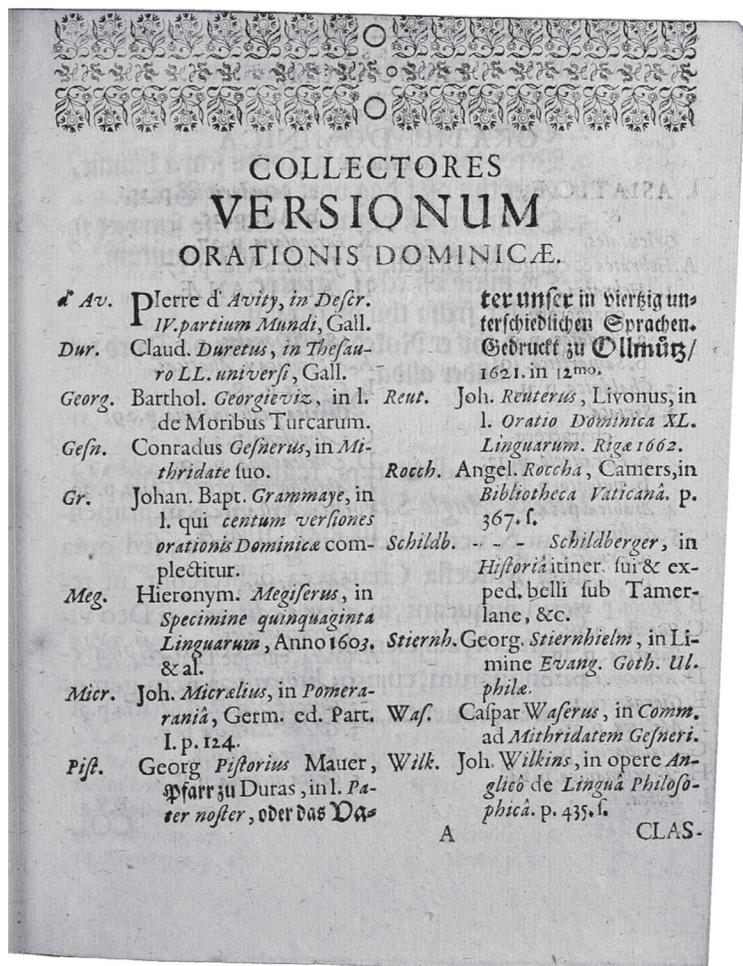


Abb. 6. Die Quellenangabe zu Wilkins in Müller 1680, fol. [9r];
Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und
Universitätsbibliothek: Ling.var.95

Bis Ende des 19. Jahrhunderts war Chylińskis Bibelübersetzung verschollen, und die dutzendorfach nachgedruckte Quellenangabe „Conf. Bibl. Lituan. Lond. 1660.“ war lange Zeit der greifbarste Hinweis auf diese sogenannte ‘Londoner Bibel’ von 1660.²⁵ Adalbert Bezenberger initiierte 1879 eine großangelegte Suchaktion²⁶, aber erst Jahre später förderte man von Chylińskis lange verloren geglaubter kalvinistischer Bibelübersetzung nach und nach immerhin drei der unvollständigen gedruckten Exemplare zutage. Das umfangreichste befand sich damals in St. Petersburg (bekanntge-

²⁵ Kavaliūnaitė 2008, xl, xciiij.

²⁶ Kavaliūnaitė 2008, xliij–xliiij, xcviij.

worden 1888),²⁷ ein zweites in Berlin (dies war Andreas Müllers Exemplar, bekanntgeworden 1891).²⁸ Das dritte, kürzeste in London (bekanntgeworden 1893)²⁹ ist als einziges heute noch im Original erhalten. Nur Teile des Alten Testaments waren gedruckt worden; Chylińskis Übersetzung des Neuen Testaments war nie in Druck gelangt. 1933 aber konnte das British Museum (heute British Library) das Autograph von einem Antiquar erwerben und den wertvollen Text in der Folge identifizieren, womit auch endlich die Zweifel an Chylińskis Autorschaft ausgeräumt wurden.³⁰

Andreas Müllers Quellenangabe von 1680 hat letztlich geholfen, die Gleichsetzung der sog. 'Londoner Bibel' mit Chylińskis Bibelübersetzung zu erweisen, deren Existenz lange Zeit angezweifelt worden war. Und mit der Vermittlung durch Wilkins' *Essay* sei – laut der einschlägigen Literatur³¹ – als einziges gedrucktes Bruchstück seines Neuen Testaments Chylińskis Vaterunsertext in die zahlreichen polyglotten Pater-nostersammlungen gelangt.

Wilkins selbst erwähnt Chyliński nicht; zur Herkunft seiner Vaterunserbeispiele notiert er lediglich:

I fhall give severall Instances of the Lords Prayer, as it is rendred in fifty severall Languages, and written in our common Letter; most of which, I have taken out of *Gefner, Mithridates, and Megiferus* his *Specimen*, as they have collected and lettered them to my hands. For the reft, I am beholding to other Books, and the affittance of some particular Friends (*WiP* 434).

Neben manche der fremdsprachigen Vaterunserzeilen setzt Wilkins denn auch G. für Gessner oder M. für Megiser; der litauische Text ist nicht in dieser Weise gekennzeichnet (obwohl die im Druck gelegentlich verrutschten Zeilen dies vielleicht stellenweise suggerieren könnten). Die Frage einer Abhängigkeit von Gessner oder Megiser

27 Das verschollene St. Petersburger Exemplar umfasste 416 Seiten; Kavaliūnaitė (2008, I, cv) vermutet, dass Chyliński selbst es zur Vorlage bei der Synode nach Litauen mitgebracht hatte. Vom Umfang her könnte dieses das Exemplar sein, von dem Johann Jacob Quandt (1735) im Vorwort seiner Bibelübersetzung spricht (Kavaliūnaitė 2008, cv). 1805 gelangte es als Geschenk an die Universitätsbibliothek Vilnius; in einer ungedruckten Studie (1826–1831) hat es Jerzy Plater beschrieben. Nach der Schließung der Universität Vilnius wurde es 1842 an die Römisch-Katholische Geistliche Akademie in St. Petersburg verbracht; über den Verbleib nach 1918 ist nichts bekannt (Kavaliūnaitė 2008, I, xcix, cv).

28 Das Berliner Exemplar, das mit 384 Seiten von Genesis 1 bis zum Anfang von Hiob 6 reichte, war aus Stettin nach Berlin gekommen; dies ist das Exemplar, das aus dem Besitz Andreas Müllers stammte. Reinhold

(1896) hat es noch gesehen und beschrieben, und es wurde vor dem Zweiten Weltkrieg u. a. von Gerullis (1927) benutzt; seit 1945 ist es verschollen. Jedoch war das Berliner Exemplar für Jan Otrębski vollständig fotografiert worden; diese Fotografien wurden erst kürzlich in Otrębskis Nachlass in der Universitätsbibliothek Vilnius gefunden (vgl. Kavaliūnaitė 2008, I, cv, mit Abdruck der Fotografien, 210–390).

29 Das Londoner Exemplar ist mit 176 Seiten das kürzeste Bruchstück; es reicht von Genesis 1 bis Josua 15 (Faksimile in Kavaliūnaitė 2008, 31–208).

30 Kavaliūnaitė 2008, cj. – Chylińskis handschriftliches Neues Testament ist seit 1958 ediert (*ChNTi*), seit 1984 ist eine Faksimileausgabe (*ChNTf*) zugänglich.

31 Neben dem S. 113 zitierten Eintrag in *LB I* beispielsweise noch in Kavaliūnaitė (2008, xlj, xciiij m. Anm. b, mit Verweis auf Kavaliūnaitė 2001, 345–354).

lässt sich aber leicht nachprüfen: weder die verschiedenen Ausgaben von Conrad Gessners *Mithridates* (Zürich 1555 und öfter)³² noch von Hieronymus Megisers Pater-nostersammlungen, die das Vaterunser in vierzig, später in fünfzig Sprachen enthalten (Frankfurt 1593³³ bzw. 1603³⁴), bieten einen litauischen Text. Folglich muss Wilkins sein litauisches Vaterunser entweder „other Books“ oder „particular Friends“ verdanken.

Lange bevor Chyliński's Neues Testament wiedergefunden war, hat Reinhold 1895 in einer ausführlichen und nach wie vor lesenswerten Abhandlung einen Textbezug zwischen Wilkins und der 'Londoner Bibel' vermutet; alle Späteren sind ihm hierin gefolgt. Aber ist die von Andreas Müller 1680 implizit und von Reinhold 1895 explizit vermutete Gleichsetzung der beiden Texte berechtigt? Wir stellen die Texte der Originale nebeneinander (s. Tab. 1).³⁵

Wichtig für die Frage nach Wilkins' Vorlage sind nicht die beiden auffälligen Lesefehler, die die späteren abhängigen Textzeugen kennzeichnen, sondern vor allem zwei andere Stellen: primär geht es um den Präpositionalausdruck <and dangaus> (*WiP* 437) und die Stellung von <Donos mufu wifu dienu> (*WiP* 437) im Satz. Beide Fassungen des Vaterunsertexts im *NT* – diejenige in Mt 6,9–13, die dem kirchlichen Gebrauch zugrundeliegt, und diejenige in Lk 11,2–4 – sind in Tab. 1 aus Chyliński's handschriftlicher *NT*-Übersetzung zum Vergleich herangezogen.³⁶

Stellen, an denen die Chyliński-Texte Abweichungen von Wilkins zeigen, sind fettgedruckt. Ø steht für ein Lexem, das in der betreffenden Version nicht vorhanden ist, vorangestelltes [WS] kennzeichnet unterschiedliche Wortstellung. Unterschiede in Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung und der Verwendung von *s*, *z* vs. *f*, *z* wurden nicht berücksichtigt, das zusätzliche *-i-* in <atlayisk> (*WiP* 438) fasse ich als Schreibfehler auf.

ChNTf Mt (49 Wörter) zeigt zehn Abweichungen von *WiP* (49 Wörter): sieben betreffen Graphien, eine die Wortwahl und zwei die Satzkonstruktion. Die zwölf Abweichungen in *ChNTf* Lk (50 Wörter) sind gravierender: nur zwei entfallen auf Graphien, vier auf die Wortwahl, zwei auf Formvarianten, eine auf die Wortstellung, drei auf die Satzkonstruktion.

So ähnlich Chyliński's Übersetzung von Mt 6,9–13 dem Wilkins'schen Text auch ist, als direkte Vorlage kommt sie nicht in Frage: Dem auffälligen Präpositionalausdruck <and dangaus> in *WiP* – kein einziges altlitauisches Vaterunser vor 1700 verwendet ihn! – steht in *ChNTf* ein loc. sg. <danguy> gegenüber. Diese Abweichung ist nicht-trivial. In Mt 6,11 weicht die Satzstellung ab; zwar sind dieselben Lexeme benutzt wie in *WiP*, aber Wilkins, der kein Litauisch konnte, hätte die Satzstellung nicht selbständig

32 Gessner 1555; Gessner, Waser 1610, u. a.

33 Megiser 1593.

34 Megiser 1603.

35 Einen Vergleich von Chyliński's Mt-Übersetzung mit dem Text der auf Müller – und damit indirekt auf Wilkins – basierenden *Oratio Dominica* von 1700 hat bereits Kavaliūnaitė (2001, 353f.) vorgenommen.

36 Die Zeilenanordnung folgt der besseren Vergleichbarkeit halber derjenigen von Wilkins. – Die Chyliński-Zitate folgen dem Faksimile in Kudzinowski 1984 (*ChNTf*), 16 bzw. 125 (63).

ändern können. Lassen wir kleinere graphische Abweichungen beiseite, die theoretisch auch als Abschreibeversehen hätten entstehen können, so steht ferner *mus* (*ChNTfMt*) gegen *musu* (*WiP*) sowie *pagundimā* (*ChNTfMt*) gegen *pagúndynima* (*WiP*). In der Summe hätte ein des Litauischen nicht mächtiger Abschreiber diese in Wilkins' Text enthaltenen Veränderungen nicht bewerkstelligen können; Wilkins' Paternostertext kann folglich nicht aus Chylińskis Manuskript des Neuen Testaments genommen sein.

| | |
|----------------|--|
| <i>WiP</i> 435 | Tewe mufu kurfey efi danguy Szweskis wardas tawo |
| <i>ChNTfMt</i> | Tewe mufu kurfey (efi) danguy. Szweškis wardas tawo. |
| <i>ChNTfLk</i> | Tewe mufu kurfey efi dangofe, fšwēfkis wardas tawo, |
| <i>WiP</i> 436 | Ateyk karalifte tawo Buk wala tawo |
| <i>ChNTfMt</i> | Ateyk Karalifte tawo. Buk wala tawo, |
| <i>ChNTfLk</i> | ateyk Karalifte tawo, buk wala tawo, |
| <i>WiP</i> 437 | Kayp and dangaus teyp ir andziam es Donos mufu wifu dienu dok mumus fzedien |
| <i>ChNTfMt</i> | kayp ³⁷ danguy teyp (ir) and žiames. Dok mumus fžiādien wifu dienu donos ³⁸ (mufu). |
| <i>ChNTfLk</i> | kaypo danguy (teyp) ir and žiames. [WS] Dok mumus kas dien , donos mufu wifu dienu. |
| <i>WiP</i> 438 | Ir atlayisk mums mufu kaltes Kayp ir mes atlaydziam Ø fawiemus kaltiemus |
| <i>ChNTfMt</i> | Ir atłaysk mums mufu kaltes, kayp ir mes atłeydziam ³⁹ Ø fawiemus kaltiemus. |
| <i>ChNTfLk</i> | Ir atlaysk mums mufu kaltes, nes ir mes atlaydziam kožnas ⁴⁰ fawamuy kaltamuy ⁴¹ . |
| <i>WiP</i> 439 | Ir newesk mufu ing pagúndynima Bet gīaf bekmus nog pikto, Amen. |
| <i>ChNTfMt</i> | Ir newek muf ⁴² ing pagundimā, bet gīalbek mus nog pikta. |
| <i>ChNTfLk</i> | Ir newek mufu ing pagundynima, bet faugok mus nog pikto. |

Tab. 1. Vergleich der beiden Chyliński-Vaterunsertexte mit Wilkins' Version

Wie ist die große Ähnlichkeit der beiden Texte dann zu erklären? Für einen Zusammenhang zwischen Wilkins und Chyliński verbleiben zwei theoretische Möglichkeiten. Dass ein litauischkundiger Gewährsmann Zugang zu Chylińskis handschriftlichem Text gehabt und ausgehend davon für Wilkins gewissermaßen eine korrigierte Version hergestellt haben könnte, bleibt bloße hypothetische Spielerei.⁴³

³⁷ Korrigiert aus *kaypo*.

³⁸ Die übersetzten Zahlen stammen von Chyliński; sie dienen der Korrektur der Wortstellung.

³⁹ Korrigiert aus *atłeydziamė*.

⁴⁰ Über der Zeile eingefügt.

⁴¹ Wohl korrigiert aus *fawiemus kaltiemus*.

⁴² Korrigiert aus *mufu*.

⁴³ Offenkundig hatte Chylińskis Widersacher Krainski, der Abgesandte der litauischen Synode von Kėdainiai, Chylińskis *NT*-Manuskript in Händen (vgl. Kavaliūnaitė

2008, xxxviii, xcij). Er ist jedoch als Vermittler oder Bearbeiter von Chylińskis Vaterunser denkbar unwahrscheinlich. Den Druck der Chyliński-Bibel hintertrieb er höchst erfolgreich, im Umkreis der Royal Society machte er sich damit keine Freunde. (Vgl. Kavaliūnaitė 2008, xxxix, xcij.) Eher käme noch Krainskis junger Begleiter Minwid in Frage, der im Auftrag der Synode 1663/64 den (nicht mehr stattfindenden) Bibeldruck beaufsichtigen sollte. Von ihm erfährt man damals wenig.

Eine zweite Möglichkeit hat Kavaliūnaitė erwogen: Chyliński selbst könnte für Wilkins eine Paternostervariante aufgeschrieben haben, die leichte Abweichungen von seiner eigenen Bibelübersetzung zeigt: „Galimas daiktas, kad Chylinskis ‘Tėve mūsų’ Wilkinsui užrašė iš atminties“.⁴⁴

Einen tatsächlichen Beweis, der sich ja nur in Form eines eindeutigen schriftlichen Zeugnisses erbringen ließe, gibt es hierfür nicht. Wohl aber lassen sich Indizien sammeln.

Erstes Indiz:

Dass die spontane Niederschrift eines kurzen Textstücks aus dem Kopf durchaus Abweichungen von einer früheren eigenen Schriftfassung desselben Textes aufweisen kann, zeigt ein Parallelfall: Am 14. April 1599 schreibt Johannes Bretke dem Sohn seines früheren Bischofs, Joachim Mörlin d. J., die Bibelverse Joh 20,21–23 ins Stammbuch. Der Eintrag, in Bretkes unverwechselbarer Handschrift, ist mit seinem Namen unterzeichnet, an der Autorschaft kann also kein Zweifel bestehen.⁴⁵ Gegenüber der rund zwanzig⁴⁶ Jahre früheren Übersetzung dieser Verse in der Bibel⁴⁷ (*BrB_{VII}* 220v) hat sich die Wiedergabe deutlich verändert, wie die folgende Tabelle zeigt:

| | |
|------------------------------|---|
| <i>BrA</i> Joh | Kaip mane Tėwas fiunte, taip aš ius fiuncziū. |
| <i>BrB_{VII}</i> Joh | Kaip mane Tiewas fiunte, taip efch [WS] fiuncziū ius. |
| <i>BrA</i> Joh | Ir Ø tai tarent, kweptereia ant ių, ir biloia iemus: |
| <i>BrB_{VII}</i> Joh | Ir kaip tatau biloio dwefe ant ių, ir bila iemus. |
| <i>BrA</i> Joh | Jmkite Dwafę Szwentą, kuriemus ius Griekus atlaifite, bus atlaifti iemus, |
| <i>BrB_{VII}</i> Joh | Imket [WS] fchwentą Dwafę , kuriemus Ø Griekus atleidzat, [WS] thiemus ira atleisti, |
| <i>BrA</i> Joh | Ø kuriemus Ø užturefite, Ø bus užtureti. |
| <i>BrB_{VII}</i> Joh | ir kuriemus Griekus ufzturit, thiemus ira ufztureti. |

Tab. 2. Vergleich zweier Übersetzungen derselben Bibelstelle durch Johannes Bretke

Auf 31 Wörter (*BrA*) bzw. 34 Wörter (*BrB_{VII}*) kommen nicht weniger als 24 Abweichungen, die sechsmal Graphien, ansonsten aber Formenbildung, Wortwahl, Wortstellung und Satzkonstruktion betreffen.

Zweites Indiz:

Der historische Kontext für einen direkten oder indirekten Kontakt zwischen Wilkins und Chyliński ist zweifellos gegeben. Wilkins arbeitete in den 1660er Jahren an seinem *Essay*; am 7. Mai 1668 stellte er das fertige Werk der Royal Society vor.⁴⁸ Gelegenheiten, bei denen Wilkins und Chyliński sich persönlich begegnet sein konnten,

⁴⁴ Kavaliūnaitė 2001, 354.

⁴⁵ Der Eintrag auf S. 178 des Stammbuchs ist signiert mit *Johannes Bretchius, Regiomonti Boruſor[um] Lituanicus Concionator* (zitiert nach Abb. 9 in Falkenhahn 1941, vgl. ebd. 124 m. Anm. 445).

⁴⁶ An Band VII arbeitete Bretke mit Unterbrechungen 1579–1580 (6. März 1579 bis 16. Mai 1580).

⁴⁷ Zitiert nach der Handschrift.

⁴⁸ Aarsleff 1982, 260.

gab es in Oxford und speziell im Umkreis der 1660 aus einem langjährigen engagierten Gelehrtenzirkel hervorgegangenen Royal Society⁴⁹ mehr als genug. Chyliński war im März 1657 nach England aufgebrochen;⁵⁰ seine handschriftliche Notiz im Autograph des *NT* datiert den Beginn der *NT*-Übersetzung auf den 22. Oktober 1657 in Oxford,⁵¹ wo er auch Unterstützung für seine Bibelübersetzung einwarb, und wo Wilkins damals schon geraume Zeit – seit 13. April 1648 – erfolg- und einflussreich als *Warden* von Wadham College tätig war.⁵² Der aus Posen stammende, in England lebende Samuel Hartlib (1600–1662), der über ausgezeichnete Verbindungen in ganz Europa verfügte und bereits erfolgreich eine Kollekte für den Nachdruck der polnischen Danziger Bibel organisiert hatte, machte ihn mit dem Chemiker Robert Boyle und dem Mathematiker John Wallis bekannt.⁵³ Beide gehörten zu Wilkins' Zirkel⁵⁴ und später zu den Gründern der Royal Society. Im Spätsommer 1659 wechselte Wilkins als Master von Trinity College nach Cambridge, wo er allerdings weniger als ein Jahr blieb.⁵⁵ Chylińskis in Oxford gedruckter *Account of the Translation of the Bible* fällt in diese Zeit, er stammt vom 15. November 1659;⁵⁶ vermutlich hat Wilkins ihn deshalb nicht unterzeichnet. 1660 finden wir Wilkins in London, wo er am 28. November 1660 bei der Gründungsversammlung der späteren Royal Society den Vorsitz führte.⁵⁷ Mehrfache Erwähnung in Briefen dokumentiert, dass Persönlichkeiten, die Kontakt zu Wilkins' Kreisen hatten, reges Interesse an der litauischen Bibelübersetzung zeigten. In einem Brief an John Worthington vom 17. Dezember 1660 beschreibt Samuel Hartlib die Anfänge der Royal Society und kommt gleich anschließend auf die Gelegenheit zu sprechen, bei der Chyliński und sein Bibelprojekt dem König vorgestellt wurden:

Thus much is certain, that there is a meeting every week of the prime virtuosi, not only at Gresham College in term time, but also out of it, at Mr. Ball's chambers in the Temple. They desired his Maj.[esty's] leave that they might thus meet or assemble y^mselves at all times, w^{ch} is certainly granted. Mr. Boyle, Dr. Wilkins, S^r Paul Neale, Viscount Brouncker, are some of the members. Mr. Wren is chosen Register. [...] His Maj.[esty] is sayd to profess himself one of those virtuosi. Last Lord's day, Mr. Dury presented, by the favor of the Earl of Manchester, the Lithuanian scholar, with so much as is printed of the Lithuanian Bible, w^{ch} is come to the Chronicles, being very well printed. His Maj.[esty] did seem to approve very well of it.⁵⁸

Unter den gegebenen Umständen scheint es kaum glaublich, dass Wilkins und Chyliński sich nie begegnet sein sollten; über Chylińskis Bibelübersetzung wusste

49 Die Diskussion um die (wohl aufgrund damaliger politischer Rücksichten) in manchen Details unklar dokumentierte Vorgeschichte der Royal Society kann hier beiseite bleiben. (Vgl. hierzu beispielsweise Aarsleff 1982, 227, 230–232.)

50 Kavaliūnaitė 2008, xxiiij, lxxx.

51 Kavaliūnaitė 2008, xxiiij, lxxxij.

52 Aarsleff 1982, 254, vgl. 1982, 254–257.

53 Rozbicki 1996, 401, 410f; Kavaliūnaitė 2008, xxvij, lxxxiii.

54 Aarsleff 1982, 255.

55 Aarsleff 1982, 257.

56 Abgedruckt in Kavaliūnaitė 2008, 3–14.

57 Aarsleff 1982, 258.

58 Zitiert nach Crossley 1847, 246–249.

Wilkins mit Sicherheit Bescheid. Was lag also näher, als den jungen litauischen Bibelübersetzer, der zu Wilkins' gelehrten Kreisen so gute Kontakte hatte, direkt oder durch Vermittlung eines gemeinsamen Bekannten um einen litauischen Vaterunser-Text zu bitten?

Drittes Indiz:

Eine Durchsicht der altlitauischen Vaterunserübersetzungen von Beginn der Überlieferung bis gegen 1700 engt die mögliche Vorlage für Wilkins zeitlich, örtlich und konfessionell ein. Um eine Vorstellung von der Bandbreite der Vaterunserübersetzungen zu gewinnen und Abweichungen und Parallelen besser einschätzen zu können, wurden die anderen altlitauischen Paternoster verglichen – unabhängig davon, ob sie historisch als Vorlage für Wilkins in Frage kommen oder nicht. Insgesamt ist erstaunlich, welche Übersetzungsvielfalt dieses kurze Gebet hervorgebracht hat. Als direkte schriftliche Vorlage für Wilkins kommt keiner der Texte in Frage: Von anderen, teils gravierenden Unterschieden abgesehen, die zu diskutieren hier nicht der Raum ist, zeigen die altlitauischen Vaterunser, so verschieden sie nach Zeit, Ort und Konfession auch sind – von den Dzūkischen Gebeten über Mažvydas, Willent, Bretke, Daukša, Petkevičius, Sengstock, Bocatius und so fort bis ans Ende der altlitauischen Zeit – an der Stelle von Wilkins' auffälligem Präpositionalausdruck allesamt den Lokativ. Zählt man – abzüglich der beiden charakteristischen Lesefehler – sämtliche Abweichungen durch, so ist das Vaterunser aus *ChNTf Mt* dem Wilkins'schen mit Abstand am ähnlichsten (10 Abweichungen, davon 7 rein graphisch), gefolgt vom Vaterunser aus dem Katechismus von Samuelis Minvydas und Jonas Božymovskis im kalvinistischen Sammelband *Knyga nobažnystės (KN¹)* von 1653 (25 Abweichungen, davon 16 rein graphisch) und dem Vaterunser aus einem anonymen kalvinistischen Katechismus (*AnP*) von 1680 (26 Abweichungen, davon 14 rein graphisch). Zum Vergleich: das Vaterunser aus Mažvydas' Katechismus zeigt insgesamt 41 Abweichungen (14 graphische). Eine tabellarische Übersicht stellt *WiP* mit den drei ähnlichsten Texten zusammen (s. Tab. 3).⁵⁹

Alle Abweichungen der Vergleichstexte *ChNTf Mt*, *AnP* und *KN¹* von *WiP* sind gekennzeichnet. Die beiden Vaterunser aus *KN¹* und *AnP* zeigen zwar in *D(u)onos mufu ...* dieselbe Satzstellung wie *WiP*, schreiben aber im Unterschied zu *WiP* und *ChNTf [uo]* überall als Digraph (*Duonos, duok, nuog*), beide haben ferner *wardas tawas* sowie loc. sg. anstelle des Präpositionalausdrucks <and dangaus>. In der Summe sind die Abweichungen gewichtiger als die der Chyliński-Übersetzung.

Der Kreis der in Frage kommenden Paternoster engt sich insgesamt deutlich ein: Als Wilkins' Vorlage ist ein vermutlich nur wenig früher entstandenes kalvinistisches Paternoster anzusetzen; es kann kein Zufall sein, dass die drei *WiP* am ähnlichsten Vaterunser sämtlich kalvinistisch sind und dem Zeitraum zwischen 1653 und 1680

⁵⁹ Das Vaterunser von 1680 (*AnP*) ist nach dem Digitalisat des einzigen Exemplars London, British Library: C.38.b.47, fol. [6v]–[7r] zitiert; kursiv gesetzte Buchstaben

sind Ergänzungen schwer lesbarer Zeilenenden. Der Katechismus aus *KN¹* ist nach dem Faksimile in Pociūtės Edition zitiert (2004, 652f.).

entstammen.⁶⁰ Chyliński stammte ursprünglich aus Kėdainiai, dem Druckort der *Knyga nobažnystės*, und dass der Vaterunsertext in *AnP* kaum von *KN*¹ abweicht, ist jedenfalls auffällig.

| | |
|------------------------------|---|
| <i>WiP</i> 435 | Tewe mufu kurfey efi danguy Szweskis wardas tawo |
| <i>ChNTf Mt</i> | Tewe mufu kurfey (efi) danguy. Szweškis wardas tawo. |
| <i>AnP</i> 12 | Tewe mufu kurfay efi dānguja: Szweškis wārdās tawās. |
| <i>KN</i> ¹ 78 | Tewe mufu kurfay efi dāguja: Szweškis wardas tawas. |
| <i>WiP</i> 436 | Ateyk karalifte tawo Buk wala tawo |
| <i>ChNTf Mt</i> | Ateyk Karalifte tawo. Buk wala tawo, |
| <i>AnP</i> 12 | Ateyk kārālifte tawo: Buk wāla tawo |
| <i>KN</i> ¹ 78–79 | Ateyk kārālifte tawā: Buk wāla tawā / |
| <i>WiP</i> 437 | Kayp and dangaus teyp ir andziam es Donos mufu wifu dienu dok mumus fzedien |
| <i>ChNTf Mt</i> | kayp danguy teyp (ir) and žiames. Dok mumus fziādien wifu dienu donos (mufu). |
| <i>AnP</i> 12–13 | kayp dānguy teyp ir ānt žiames. Duonos mufu wifu dienu / duok mums βiadien. |
| <i>KN</i> ¹ 79 | kayp dānguy teyp Ø ānt žiames. Duonos mufu wifu dienu / duok mums fziādien. |
| <i>WiP</i> 438 | Ir atlayisk mums mufu kaltes Kayp ir mes atlaydziam fawiemus kaltiemus |
| <i>ChNTf Mt</i> | Ir atlayšk mums mufu kaltes, kayp ir mes atleydziam fawiemus kaltiemus. |
| <i>AnP</i> 13 | Ir ātlayfk mums mufu kaltes / kayp ir mes ātlaydžiam fawiemus káltiemus. |
| <i>KN</i> ¹ 79 | Ir ātlayfk mums mufu kaltes / kayp ir meš ātlaydžiam fawiemus káltiemus. |
| <i>WiP</i> 439 | Ir newesk mufu ing pagūndynima Bet gīaf bekmus nog pikto, Amen. |
| <i>ChNTf Mt</i> | Ir newešk muř ing pagundima, bet gīalbek mus nog pikta. |
| <i>AnP</i> 13 | [Ir] Newešk mufu ing pāgundima: Bet gīalbek mus nuog piktā. |
| <i>KN</i> ¹ 79 | Ø Newešk mufu ing pāgundima: Bet gīalbek mus nuog piktā. |

Tab. 3. Vergleich von Wilkins' Paternoster mit den drei ähnlichsten Vaterunsertexten

Viertes Indiz:

Da die mit Abstand ähnlichste Version von Chyliński stammt, soll geprüft werden, ob der Wortlaut von *WiP* insgesamt so gut mit Chylińskis Sprache und Ausdrucksweise übereinstimmt, dass er ihn spontan so hätte niederschreiben können. Kombiniert man Varianten aus *ChBNTf Mt* und *Lk*, so kann man tatsächlich daraus einen *WiP* fast exakt entsprechenden Vaterunsertext zusammenstellen (s. Tab. 4).

Es verbleiben lediglich drei graphische Abweichungen,⁶¹ dazu der loc. sg. *danguy*. Nun ist zwar der Lokativ die übliche Ausdrucksweise für 'im Himmel', jedoch ist

⁶⁰ Eine Untersuchung der Herausbildung und Entwicklung der für die Glaubensverkündigung verwendeten Register im Altlitauischen steht noch aus.

⁶¹ Eine dieser graphischen Abweichungen, nämlich <pagūndynima> für <pagundynima> in Chylińskis nicht akzentuierter *NT*-Handschrift, ließe sich plausibel als Verle-

sung aus einer handschriftlichen Vorlage erklären: Wilkins hätte dann ein *u*-Häkchen, wie es in Handschriften zur Disambiguierung des Schriftzeichens häufig ist, fälschlich als Akut aufgefasst, also ein <ū> als <ú> gelesen. (Diesen Hinweis verdanke ich einer der beiden anonymen Rezensionen für *Alt.*)

der Präpositionalausdruck *and dangaus* in Chylińskis NT immerhin achtmal belegt – und zwar in vier von acht Belegen interessanterweise gerade in der Kombination ‘im Himmel und auf Erden’, *and dangaus ir and žiames* (Mt 28,18, 1 Kor 8,5, Eph 3,15, Apk 5,3).⁶² Jedes in WiP vorkommende Lexem, jede Formulierung lässt sich also aus Chylińskis NT-Übersetzung belegen.

| | |
|---------|---|
| WiP 435 | Tewe mufu kurfey efi danguy Szweskis wardas tawo |
| ChNTf | Tewe mufu kurfey efi danguy. Szwėfkis wardas tawo, |
| WiP 436 | Ateyk karalifte tawo Buk wala tawo |
| ChNTf | Ateyk Karalifte tawo. Buk wala tawo, |
| WiP 437 | Kayp and dangaus teyp ir andziam es Donos mufu wifu dienu dok mumus fzedien |
| ChNTf | kayp danguy teyp ir and žiames. Donos mufu wifu dienu dok mumus fziądien |
| WiP 438 | Ir atlayisk mums mufu kaltes Kayp ir mes atlaydziam fawiemus kaltiemus |
| ChNTf | Ir atlayisk mums mufu kaltes, kayp ir mes atlaydziam fawiemus kaltiemus. |
| WiP 439 | Ir newesk mufu ing pagūndynima Bet gīaf bekmus nog pikto, Amen. |
| ChNTf | Ir newefk mufu ing pagūndynima, bet gīalbek mus nog pikto. |

Tab. 4. Vergleich von Wilkins’ Paternoster mit den ähnlichsten Formulierungen aus Chylińskis Mt- und Lk-Übersetzungen

In der Summe spricht also historisch wie sprachlich sehr vieles dafür, als Quelle für Wilkins’ Paternoster eine von Chyliński *ad hoc* niedergeschriebene Vorlage anzunehmen. Letzte Sicherheit lässt sich nicht gewinnen, so sehr man dem um die Früchte seiner Arbeit betrogenen Chyliński einen unwiderlegbaren Beweis für das gesamt-europäische Nachleben seiner Vaterunserübersetzung gegönnt hätte. Der hier unternommene Versuch mag immerhin als später Tribut gelten.

Quellen:

- AnP – PRADZIA PAMOKSLA || *Del* || *Mažu Weykialu* [...] KATECHIZMAS || MAZIASNIS. || [...] Karalauciuy / || Drukawoia Reisnera Tewaynyey. || Meatu M. DC. LXXX; London, British Library: C. 38. b. 47.
- BrA – Johannes Bretke, „Kaip mane Tėwas fiunte [...]“, Albumeintrag, datiert 14. April 1599, im Stammbuch Joachim Mörlins d. J., Edition / Faksimile in: Viktor Falkenhahn, *Der Übersetzer der litauischen Bibel Johannes Bretke und seine Helfer. Beiträge zur Kultur- und Kirchengeschichte Altpreußens. Schriften der Albertus-Universität, Geisteswissenschaftliche Reihe 31*, Königsberg (Pr) und Berlin: Ost-Europa-Verlag, 1941, 124 und Taf. VII, Abb. 9.
- BrB_{VII} – [Johannes Bretke,] *Sekma dalis Bibliás* || *Lietuwifchkás*. || *Iáno Bretkuno pergulditas*; GStA PK: XX. HA, StUB Königsberg 49 (Handschrift Berlin).

⁶² Die anderen vier Belege sind Mt 16,1 und 24,30, Apg 2,19 und Apk 12,3.

- ChNTf – Czesław Kudzinowski (Hg.), *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament 1. Fotokopie*, Poznań: Wydawnictwo naukowe uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1984.
- ChNTt – Czesław Kudzinowski, Jan Otrębski, *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament 2. Tekst*, Poznań: Zakład narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu, 1958.
- CROSSLEY, JAMES (Hg.), 1847, 1855: *The Diary and Correspondence of Dr. John Worthington, Master of Jesus College, Cambridge, Vice-Chancellor or the University of Cambridge, etc., etc. From the Baker Mss. in the British Museum and the Cambridge University Library and Other Sources*, vol. I and II.1, Manchester: Chetham Society.
- GESSNER, CONRAD, 1555: MITHRIDATES. || DE DIFFERENTIIS LINGVA=||RVM TVM VETERVM || *tum quæ hodie apud diuerfas nationes in toto orbe terrarū in usu sunt*, CONRADI GESNERI || *Tigurini Observationes*. || ANNO || M.D.LV. || TIGVRI EXCVDEBAT || FRO-SCHOVERVS; München, Bayerische Staatsbibliothek: Res/L.lat.577 Beibd. 4.
- GESSNER, CONRAD; CASPAR WASER, 1610: MITHRIDATES || GESNERI, || EXPRIMENS DIF=||FERENTIAS LINGVARUM, || *tum veterum, tum quæ hodie, || per totum terrarum orbem, || in usu sunt*. || CASPAR VASERVS || *recensuit & Libello commentario || illustravit*. || *Editio altera*. || TIGVRI, || Typis VVolphianis. || M.DC.X; Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: Ba 343 (1).
- KN¹ – Dainora Pociūtė (Hg.), *Knyga nobažnystės krikščioniškos. 1653*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2004.
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW; JAN OTRĘBSKI (Hgg.), 1958: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament 2. Tekst*, Poznań: Zakład narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu.
- MEGISER, HIERONYMUS, 1593: SPECIMEN || QVADRAGINTA || DIVERSARVM ATQVE || INTER SE DIFFEREN-||tium linguarum & || *dialectorum; || videlicet, || ORATIO DOMI-||NICA, TOTIDEM || linguis expressa*. || HIERONYMVVS MEGISERVS. || FRANCOFORTI, || EX TYPOGRAPHE'O || Ioannis Spießij. || M. D. XCIII.; Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: Spw 1445.
- MEGISER, HIERONYMUS, 1603: *Prob einer Verdolmetschung/ || Jn Fünfftzig vnderchiedtlichen Sprach=||chen/ darinn das heylig Vatter || Vnser/ der Engliſch Gruß/ die zwölff Artickul || vnser Chriftlichen Glaubens/ die ſehen Gebott/ || ſampt mehr andern Geiftlichen Sprüchen/ tranſfe=||riert/ vnnd mit groffem Fleiß zufammen || gebracht/ vnd in Truck verfer=||tigt worden/ || Durch || Hieronymum Megiferum [...] || Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/ || Durch Joachimum Brathering/ || Jm Jahr 1603; München, Bayerische Staatsbibliothek: Res P.lat. 1476, Beibd. 5.*
- [MOTTUS, BENJAMIN,] 1700: ORATIO || DOMINICA [...] || *Editio novissima, || Speciminibus variis quam priores comitator*. || [...] Londini: || Prostant apud Dan. Brown, ad Inſigne Bibliorum, & W. Keblewhite, || ſub Cygno in Area Boreali D. Pauli. M D CC; Wien, Österreichische Nationalbibliothek: 4.G.62.
- [MÜLLER, ANDREAS,] 1680: ORATIO ORATIONUM. || SS. || ORATIONIS DOMINICÆ || VERSIONES || *præter || Authenticam || ferè || Centum [...] editæq[ue] || à || THOMA LUDEKENIO, Solqv. March*. || BEROLINI, || EX OFFICINA RUNGIANA, Anno 1680; Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek: Ling.var.95.
- STIMSON, DOROTHY (Hg.), 1932: „Ballad of Gresham Colledge“, *Isis* 18(1), 103–117.

WiP – John Wilkins, *AN ESSAY || Towards a || REAL CHARACTER, || And a || PHILOSOPHICAL || LANGUAGE*. [...]. LONDON, || Printed for SA: GELLIBRAND, and for || JOHN MARTYN Printer to the ROYAL || SOCIETY 1668; München, Bayerische Staatsbibliothek: Res/2 Graph. 47.

Weitere Literatur:

- AARSLEFF, HANS, 1982: *From Locke to Saussure. Essays on the Study of Language and Intellectual History*, London: Athlone.
- DINI, PIETRO, 2000: „Giambattistos Bodoni'o Parmoje išleistas lietuviškas 'Tėve mūsų' (1806)“, *ALT* 2, 139–150.
- FALKENHAHN, VIKTOR, 1941: *Der Übersetzer der litauischen Bibel Johannes Bretke und seine Helfer. Beiträge zur Kultur- und Kirchengeschichte Altpreußens. Schriften der Albertus-Universität, Geisteswissenschaftliche Reihe 31*, Königsberg (Pr) und Berlin: Ost-Europa-Verlag.
- GERULLIS, JURGIS, 1927: *Senieji lietuvių skaitymai 1. Tekstai su įvadais*, sutaisė Jurgis Gerullis, Kaunas: Lietuvos universiteto leidinys.
- HÜLLEN, WERNER, 1989: *'Their manner of discourse'. Nachdenken über Sprache im Umkreis der Royal Society*, Tübingen: Narr.
- HÜLLEN, WERNER, 1999: *English Dictionaries 800–1700. The Topical Tradition*, Oxford: Clarendon Press.
- KAVALIŪNAITĖ, GINA, 2001: „Samuelio Boguslavo Chylinskio 'Tėve mūsų' tradicija Europos poliglotiniuose leidiniuose“, *ALT* 3, 345–354.
- KAVALIŪNAITĖ, GINA (Hg.), 2008: *Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija 1. Senasis Testamentas. Lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- KAVALIŪNAITĖ, GINA (Hg.), 2015: *Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija 3. Chylinskio Biblijos istorijos šaltiniai*, Vilnius: Vilniaus universitetas.
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW (Hg.), 1964: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament 3. Indeks*, Poznań: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- LBI – Lietuvos TSR bibliografija. Serija A. *Knygos lietuvių kalba 1. 1547–1861*, Vilnius: Mintis, 1969.
- LBP – Lietuvos bibliografija. Serija A. *Knygos lietuvių kalba 1. 1547–1861. Papildymai*, Vilnius: Mintis, 1990.
- NOACK, LOTHAR, 1995: „Der Berliner Propst, Orientalist und Sinologe Andreas Müller (1630–1694). Ein bio-bibliographischer Versuch“, *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* 157, 1–39 (www.uni-hamburg.de/Japanologie/noag/noag1995_5.pdf; 09.10.2016).
- REINHOLD, HEINRICH, 1895: „Die sogenannte Chylinskische Bibelübersetzung“, *Mitteilungen der Litauischen Litterarischen Gesellschaft* 4(2), 105–163.
- REINHOLD, HEINRICH, 1896: „Die Bibelübersetzung von Chylinski“, *Mitteilungen der Litauischen Litterarischen Gesellschaft* 4(3), 207–273.
- ROZBICKI, MICHAŁ J., 1996: „Between East-Central Europe and Britain: Reformation and Science as Vehicles of Intellectual Communication in the Mid-Seventeenth Century“, *East European Quarterly* 30(4), 401–419.

Anna Helene Feulner

JOHN WILKINS' ESSAY (1668) AND THE 'LONDON BIBLE'

Summary

Among the text samples from foreign languages in his *Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language* (1668), John Wilkins prints an Old Lithuanian Lord's prayer whose source is unknown. According to Andreas Müller (1680) it was taken from the 'London Bible', i.e., Samuel Bogusław Chyliński's Old Lithuanian Bible translation of which only a part of the Old Testament had ever been printed (1660–1662). A comparison of Wilkins' text, here edited for the first time, with all relevant Lithuanian versions of the Lord's Prayer shows that Chyliński's handwritten translation of Matthew is indeed the version closest to Wilkins' text. But the differences, however slight, are significant: Wilkins, who did not speak Lithuanian, could not have modified the text in this way. Taken together, the facts point to the conclusion that Chyliński wrote down an *ad hoc* translation of the Lord's Prayer for Wilkins. Johannes Bretke's spontaneous new translation of a Bible passage in an album entry of 1599 thus would not be an isolated case.

ANNA HELENE FEULNER
Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Dorotheenstraße 24
D-10117 Berlin, Deutschland
el.p.: anna.helene.feulner@hu-berlin.de

Gauta 2016 m. spalio 10 d.